

НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ О КОЛЛОКАЦИИ КАК СИНТАГМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Усмонова Дилнаво Исроиловна

магистрант 2 курса, Ферганский государственный университет

Собирова Зилола Махмудовна

кандидат философских наук, доцент,
Ферганский государственный университет

Аннотация. Статья посвящена решению одного из вопросов широкой области изучения природы коллокаций и возможной их классификации. Эта статья представляет работу в рамках общего проекта, посвященного этой теме. Под коллокациями понимается неслучайное сочетание двух и более лексических единиц, характерное для текстов определенного типа и выделяемое на основании статистических критериев. Мы идем от реализации и максимально учитываем тип анализируемых текстов, собирая коллекции с учетом функционально стилистических и прочих характеристик текстов.

Ключевые слова: коллокация, лексема, лакуна, сема, контрастивный анализ, коллокационная компетенция.

SCIENTIFIC RESEARCH ON COLLOCATION AS SYNTAGMATIC UNITS

Usmonova Dilnavo Isroilovna

2nd year master student, Fergana State University

Sobirova Zilola Mahmudovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor, Fergana State University

Abstract. The article is devoted to solving one of the questions of a wide field of study of the nature of collocations and their possible classification. This article represents the work of a general project dedicated to this topic. Collocations are understood as a non-random combination of two or more lexical units, typical for texts of a certain type and distinguished on the basis of statistical criteria. We proceed from the implementation and take into account the type of analyzed texts as much as possible, collecting collections taking into account the functional, stylistic and other characteristics of the texts.

Key words: collocation, lexeme, gap, seme, contrastive analysis, collocation competence.

Коллокация принадлежит к числу тех сложных явлений, которые имеют относительно недолгую историю изучения, представляя собой особое явление по сравнению с другими единицами языка, находящееся между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Изучение таких «пограничных» явлений всегда привлекало внимание исследователей. До сих пор существует много расхождений в определении сущности коллокаций, а также их месте в системе языковых единиц. Целью данной работы является проследить происхождение и развитие понятия коллокация в зарубежной (преимущественно европейской) и отечественной лингвистике на начальных этапах его развития. Методами послужили диахронический, описательный и дефиниционный. Материалом исследования являются исторические и теоретические труды в области языкознания, а также лексикографические справочники.

С диахронической точки зрения, на наш взгляд, можно выделить 3 периода в развитии и становлении понятия коллокации в языкознании:

1. Появление интереса к несвободной сочетаемости, единичные и несистематические исследования коллокаций (слов, словоформ, частей слов) (до 1950 гг.).

2. Становление понятия «коллокация» в теории языка, распространение термина «коллокация» и других сопутствующих понятий (*collocational span, node* и др.), появление первых словарей коллокаций; выделение основных подходов к изучению коллокаций (1960- 1970 гг.).

3. Закрепление понятия коллокации в мировой науке; разработка методов выделения коллокаций; выдвижение классификаций и типологий в рамках различных подходов; создание словарей коллокаций; исследование коллокаций на базе корпусов текстов, появление монографий, диссертаций и книг, посвященным различным аспектам изучения коллокаций (1980-е гг. и далее).

Известно, что введение термина «коллокация» в науку о языке, а также последующие исследования коллокации и некоторых смежных явлений и понятий принадлежит представителям Лондонской лингвистической школы (Дж.Р. Фёрс, Г. Палмер и др.) в 1930-1950 гг. Однако не вызывает сомнения тот факт, что коллокации существовали в естественном языке и изучались задолго до того, как возникла необходимость их наименования.

Так, согласно Р. Х. Робинсу, изучение «коллокативного значения» слов началось еще около 2300 лет назад в Древней Греции: стоики утверждали, что значения слов не существуют в изоляции, но могут различаться в зависимости от сочетаний, в которых они употребляются. (“word meanings do not exist in isolation, and they may differ according to the collocation in which they are used” – здесь и

далее перевод автора – О.И.). Среди средневековых исследований особого внимания заслуживает труд Томаса Эрфуртского “*De modis significandi sive grammatica speculative*”, в котором философ-модист и грамматист, рассуждая о принципах построения предложения, в числе прочих, называет необходимость лексической сочетаемости слов друг с другом (“the words as individual items must be collocable”). Так, “*sappa categorica*” (категорическая шапка), хотя и является грамматически правильным сочетанием, но является неприемлемым сочетанием (коллокацией), в отличие от “*sappa nigra*” (черная шапка). Индийские лингвисты также не обошли вниманием вопрос лексической сочетаемости слов в своей теории о структуре предложения. Среди требований, которым должны удовлетворять слова, входящие в состав предложения, они называют *yogyata*, которую Б.К. Матилал переводит как «семантическую компетентность» (“*semantic competence*”). Например, предложение «он тушит поле огнем» обладает грамматической компетентностью, но лишено «семантической компетентности», в отличие от сходного с ним, но семантически приемлемого «он тушит поле водой». Вслед за Р. Робинсом мы полагаем, что *yogyata* или «семантическая компетентность» соотносится по значению с фёрсианским «значением через коллокацию».

Историко-типологический анализ показывает, что еще до введения термина «коллокация» в англоязычной литературе имело место практическое применение данного лингвистического феномена в качестве инструмента исследования – в так называемых «библейских симфониях», или «конкорданциях» (*concordances*) представляющих собой собрание в алфавитном порядке всех встречающихся в Священном Писании слов, выражений и фраз с указанием места, где они находятся. Наиболее известным среди языковедов, занимающихся исследованием коллокаций, является «Конкорданция Старого и Нового завета» Крудена. В предисловии к первому изданию своего труда Круден пишет: “A concordance is a dictionary, or an index of the Bible, wherein all the words, used through the Inspired Writings are ranged alphabetically, and the various places where they occur, are referred to, to assist us in finding out passages and comparing the several significations of the same word”/ Конкорданция – это словарь или указатель к Библии, где все слова, упомянутые в Священном Писании расположены в алфавитном порядке, с указанием отрезков текста, где они встречаются, чтобы помочь нам найти эти места, а также сравнить различные значения одного и того же слова (перевод и курсив автора – О.И.). Таким образом, Круден предлагал своим читателям исследовать значения слов через их окружение – как раз то, что активно изучалось спустя почти 200 лет Дж.Р.

Фёрсом и его коллегами. Примечательно, что способ представления материала Круденем имеет очевидное сходство с современным представлением результата поискового запроса коллокаций в корпусе текстов.

Исследования сочетаемости слов в русской языковой традиции восходит к работам таких ученых как М.В. Ломоносов, А.Х. Востоков и др. Крушевский Н.В. (1883) заметил, что определенные слова «возбуждают в нашем уме» другие связанные с ними слова. Так, например, «нанести» возбуждает в нас слово «оскорбление», «одержать – победу» и т.п. Свойство слов «возбуждать друг друга», по его мнению, основана «на психическом законе ассоциации по смежности: мы привыкаем употреблять данное слово чаще с одним, нежели с другим, словом».

В своем курсе «Сравнительного языковедения» (1891-1892), академик Ф.Ф. Фортунатов, классифицируя «непростые, или сложные, слова», в противовес «слитным словам» (зачем, почему, неприятель) выделил так называемые «слитные речения» типа железная дорога, великий пост, которые ученый определяет как однородные по значению со «слитными словами», но не принадлежащие им потому, что «по отношению к форме слова, входящего в первую часть такого сочетания слов, они являются не отдельными словами, а словосочетаниями». Так, при изменении формы сочетания «слитного речения» железная дорога, первая часть так же, как и вторая, подвергается изменению: железную дорогу, железной дороги и т.д.

В 1960-1970-е годы изучение коллокаций в русскоязычной лингвистике проводится преимущественно в рамках фразеологии (также лексикографии, лексикологии). Исследователи отмечают наличие в лексическом составе языка конструкций с неоднозначным статусом; при этом одни ученые исключают такие конструкции из области фразеологии, другие критикуют первых за столь узкий подход к данной отрасли лексикологии. Один из сторонников широкого подхода к фразеологии Н.М. Шанский, развивая классификацию В.В. Виноградова, выделяет среди фразеологических оборотов (которые рассматривались ученым как родовое понятие) наряду с фразеологическими сращениями и единствами фразеологические выражения, представляющие собой «воспроизводимые устойчивые сочетания слов с нефразеологизованным значением», а также двусловные фразеологические сочетания, «имеющие аналитическое значение и состоящие из слова со свободным и слова с фразеологически связанным компонентом». К первым Н.М. Шанский относит крылатые выражения (И ты, Брут!), а ко вторым, очевидно, коллокации (проверка исполнения, слепая кишка, заклятый враг, придаточное предложение).

Термин «коллокация» впервые появляется в научной литературе на русском языке в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой (1966), где коллокации рассматриваются как «лексико-фразеологически обусловленная сочетаемость слов в речи как реализация их полисемии». Двумя годами позже выходит коллективная монография «Синтаксис как диалектическое единство коллокации и коллигации», в которой авторы, взяв за основу толкования понятий коллокации и коллигации, предложенные О.С. Ахмановой, исследуют «речевой материал с выделением наиболее признанных и воспроизводимых случаев сочетания (или пересечения) определенных видов синтаксической связи с определенными видами синтаксического содержания». В работе последовательно рассматривается «диалектика коллигации и коллокации» в рамках предикативной, атрибутивной, комплетивной и др. связей. В главе, посвященной исследованию на материале атрибутивных словосочетаний некоторых вопросов, связанных с проблемой лексической и синтаксической сочетаемости слов, ее автор, С. Г. Тер-Минасова углубляет и расширяет концепцию коллигации и коллокации О.С. Ахмановой: «говоря о сочетаемости слов в речи, необходимо различать морфосинтаксическую и лексико-фразеологическую сочетаемость, при этом первая представляет собой нечто общее, некую абстракцию, формулу, отвлечение от конкретных значений слов, а вторая – нечто частное, наполняющее формулу конкретным содержанием». Результатом сочетания этих факторов, по мнению С.Г. Тер-Минасовой, являются образцы правильной речи. Особый интерес представляет в данной монографии попытка исследования «диалектики коллигации и коллокации в сфере сверхфразового единства» (автор – Н.С. Серкова): «Имея в виду сверхфразовое единство, к коллигации... следует отнести возможности сочетаемости предложений, обусловленные морфосинтаксическими средствами, а к коллокации – возможности сочетаемости предложений, обусловленные лексико-фразеологическими средствами данного языка». Впрочем, в конце главы автор признает, что «чистые» коллокации в пределах сверхфразовых единств «вряд ли существуют». Таким образом, О.С. Ахманова и ее коллеги рассматривают коллокацию как свойство слов, а также более крупных языковых единиц, сочетаться друг с другом. Что касается результата сочетаемости слов, то большинством отечественных ученых по-прежнему используются более привычные термины – «фразеологические сочетания (выражения)», «устойчивые словесные комплексы», «устойчивые сочетания», «клише», «штампы» и др.

В заключение необходимо подчеркнуть, что изучение коллокаций имеет большое значение в современном языкознании. Проблема изучения синтагматической сочетаемости и устойчивости сочетаний слов является одной из ключевых в лингвистике, при этом получение новых данных о сочетаемости, разработка новых методов ее изучения способствуют развитию таких отраслей лингвистики как лексикография, синтаксис, семантика. Известно, что коллокации пронизывают все естественные языки, уточняют и конкретизируют значения слов, из которых они состоят. При этом по-прежнему открытыми остаются вопросы, связанные с определением статуса коллокаций, описанием их свойств, функций и причин появления в естественном языке, переводом коллокаций с одного языка на другой, разработкой способов извлечения коллокаций из текстов и некоторые другие проблемы.

Список использованной литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Фортунатов Ф.Ф. Избранные труды. Т. 1. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1956. – 472 с.
3. Шанский, Н.М. О фразеологизме как языковой единице и предмете фразеологии // Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума. Под ред. В.Л. Архангельского и др. Тула, 1968. – С. 7-14
4. Ridpath, J. C., An inductive grammar of the English language; for the use of common and graded schools. – Cincinnati, Philadelphia etc. Jones brothers & company, 1880 – 342 p.
5. Mathesius, V. A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis. Prague: Academia. – 1975.
6. Barnbrook G., Mason O., Krishnamurthy R. Collocation: Applications and Implications. Palgrave, Macmillan, UK., 2013. – 254 p.